

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

ЗАМЕЧАНИЯ К ТЕКСТАМ

Приводимые образцы текстов иллюстрируют разработанные положения морфологии языка. Задачи литературной обработки ороковских текстов и русских переводов к ним автор перед собой не ставил. При подборе текстов отдавалось предпочтение текстам разнообразным по содержанию, по возможности записанным от разных лиц и, конечно, наиболее богатым различными грамматическими формами и словарным материалом.

Первый рассказ — „Охота“ — чисто бытовой рассказ о том, как мальчик поехал с отцом на охоту и впервые видел, как медведь ловит рыбу.

В тексте „Красные волки“ говорится о столкновении человека с животными, которые носят название *залгури* ‘красные волки’. Это — кровожадные звери, охотящиеся часто большими стаями, а потому действительно представляющие серьезную опасность не только для охотников-одиночек, но и для групп.

В сказании „Как ороки жили в старину“ говорится о прежних войнах между отдельными группировками ороков и о причинах, вызывавших эти войны.

Предания „Мокчу Кэчиктэ“ и „Дахиннени, Валуннени“ интересны по содержанию, поскольку рисуют известным образом бытовую обстановку в районе расселения ороков, а также некоторые их обычаи. Тексты интересны и с точки зрения языка — построение фраз, богатство и разнообразие словарного материала и грамматических форм.

В сказке „Нерпа — владычица моря“ мы сталкиваемся с элементами культа нерпы. Здесь рассказывается о том, что легло в основу празднования и жертвоприношений, производящихся перед началом рыболовного сезона. В сказке содержатся некоторые элементы, встречающиеся в фольклоре ульчей и нивхов.

Небольшой отрывок из сказки „Делони“ и сказка „Гэвхэту“ отличаются хорошим изложением и ценным грамматическим материалом.

— „Сильный олень и свирепый медведь“ представляет собой описание детской игры и содержит много оборотов разговорной речи.

Помещаемые здесь орокские загадки интересны как образцы иносказательной речи.

№ 1. ГОБДО

Боло пурэнду бивукки зиң хауниули. Улал ча эрунду пурэттэи нэнэвкил. Бојол боло гэлэктэвкил, дэптубуддори, зотчоддори гэлэктэмэри. Ча эрунду бу ами-муна нэннэпу гобдондомари. Бу ами-муна нэннэпу зиң гороло хурэлтэј, солормори Валу уннэни. Адау унини кирадуни, Валулу оси ун'анду, бу андучипу палаткадори.

Ча униду боло зиң бāра(н) сундата бивуки. Мунду нуңу(н) улал битчичи, чипал ујнэ битчичи. Бу дэптумэри ходиутаппо, пакчиралухани. Бу апкамбуддори тотчипу. Апкамари этчипу кулпе, ун'анзела хаунилухани, долзиптухани бојон бунини, мō бујаданасини. Бу улалпу нэлэлухэчи. Бу бакка долзичилопу, чōтчи такчипу — бојо(н). Бојо(н) дапалухани сундательба, улал сахуриванзивачи-да эсин долзе. Нōни мэтэчихэни сундательба уни эве-тавве мэгзитэини. Чава би зиң ајавлухамби, тамачава эси-мэли итэхэмби. Чотчи бојо(н) илихани хамари бэгзији, чōтчи нэнэхэни бу палаткапу бāруни. Аминдуве мѣвча битчини бэлэј. Нōни чокоригатчи, мѣвчалахани бојомбо. Бојо(н) тūхэни, гōтчи-дда илигатчи, гочи-дда тūхэни. Бу бојо(н) дапкатаини нэнэнэпу, нōни халāнда бутчи битчини.

Бу амимуна бала-бал бојо(н) наттāни тэлдэнэпу, чотчѣри апкатчипу. Эсилэкэ авһапу зиң улиңгази.

Эрѣчи би ами-муна вāхамби бојо.

ОХОТА В ТАЙГЕ

(Записано в 1949 г. от Семёна Павлова, род Гетта)

Осенью в лесу очень шумно, оживленно. Олени в это время уходят в тайгу. Медведи осенью ищут себе добычу, запасая на зиму жир. В такое время мы с отцом поехали на охоту. Поехали далеко в горы, в верховье реки Вал. На берегу реки Адау, притока реки Вал, мы поставили палатку.

В этой реке осенью бывает очень много рыбы. У нас было шесть оленей, и все были на привязи. Как только мы кончили ужинать, стало темнеть. Мы легли спать. Не успели заснуть, как у реки поднялся шум: фыркание и рев, треск сучьев. Наши олени забеспокоились. Мы стали прислушиваться и сразу признали — медведь. Медведь с таким увлечением ловил рыбу, что не слышал, как шумели олени. Он бросал рыбу то на одну, то на другую сторону речушки. Меня очень это увлекло,

я впервые видел подобное. Вдруг медведь встал на задние лапы и пошел в сторону нашей палатки. У отца винтовка была наготове. Он прицелился, выстрелил в медведя. Медведь упал, потом снова приподнялся и снова упал. Мы подошли к нему, он был уже мертвым.

Мы с отцом быстро сняли с медведя шкуру и легли спать. На этот раз спали спокойно.

Так я впервые с отцом убил медведя.

№ 2. ЗАРГУЛИ АМБАНИЕ

Халанда боло путта белани нэвмунэсэл Гетта путтатчиндари нэнэгэчи. Ночи угдази гёда уннэ сологочи. Ча уники ночи болон-болон путатчүкили битчи. Нэнэмзе гёда муңгэду хаккотчёри, чаива умигачи. Чаива умимари ходигачи, агдуманне зисэи капахани итэндэми хаи-да поктони.

Нони ча капагачи итэхэни гйда кадара поктони. Тар када-рауни уннэ солои пукчихэни поктони сәпчини. Кадара хамараккени хасамари зиг бәра(н) заргули нэнэгэчи. Таматчу нони угдатаки әвдүхэни. Чотчи нэвтэки тәлуңутчихэни кадара поктони заргули хасатчимбачи. Нони чаду нэвтэки тәлуңутчихэни заргули амбамбани. „Халанда ду Торисса нэнэгэчи путатчиндамари. Ночи путатчикури унижури аптухандучи заргули амбани нөмбочи дөптүгэчи. Таматчу заргули амбани зиг маңга бивуки, ночи хони-да бивэ кадарамба әвукили алба, ночи нөмбони хэрәлипис'с'э, гидара-мали кәсэни нәвумбукили“.

Гә, таматчу унижури солоптои нэнэгэчи. Нэнэмзе, биккури аптугачи. Гидара ночи дүтүңсә сиромбо гобдогочи, пулимәри сиромбо вәгачи. Таматчу дукутаккәри исугатчөри, чаижури умигачи. Ночи сәксәнне унижури бәјсаи тугдүлэтчичи дузи мөзи. Тар тугдәлэтчи бичи зиг нәмдә мө. Ночи дүтүңсә апкатчичи. Авумзе агдуманне мөлчини һинда бунилэни. Нони ча бунимбо должими муротчихони — заргули, уми. Чотчи нони нәвби сәррүтчихэни. Нәвуни тәдүхэни, чотчи панусини атакки: „Тар хаи кәсэни-гә?“. Аңни уңзини: „Гиләгә һиндани бунини“, — уңзини. Тари буни ночи бәручи хиндам буннитчичи. Чотчи аңни уңзини: „Гә, бу дүнне јә тугдүләмбәри талдандуни тәрису“. Гә, ночи тугдүләмбәри талдандуни тәгэчи. Ночи чи тәсичи.

Чи тәсидучи долбони талдамбани лакка отчини. Чомды итәгэчи уни әвә-тавә киррани заргули хинзәчи ночи баручи. Таматчу заргули ча тугдүләмбә митумәри хинзәчи ночи баручи. Гә, ночи ча митчә заргули нитарамзи пачиллагачи. Заргулинуучи муттәи туккичи. Ча заргули бунини бәруни зәсилни пукчитчичи, чотчөри ночи зәсилбари буннечи дөпчичи.

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Т. И. Петрова

ЯЗЫК ОРОКОВ (УЛЬТА)



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Ленинград 1967

/